

Zeitschrift: Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design
Herausgeber: Hochparterre
Band: 30 (2017)
Heft: [11]: Flâneur d'Or 2017

Artikel: Flanieren auf der Insel = Flânerie sur l'île
Autor: Huber, Werner
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-731065>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

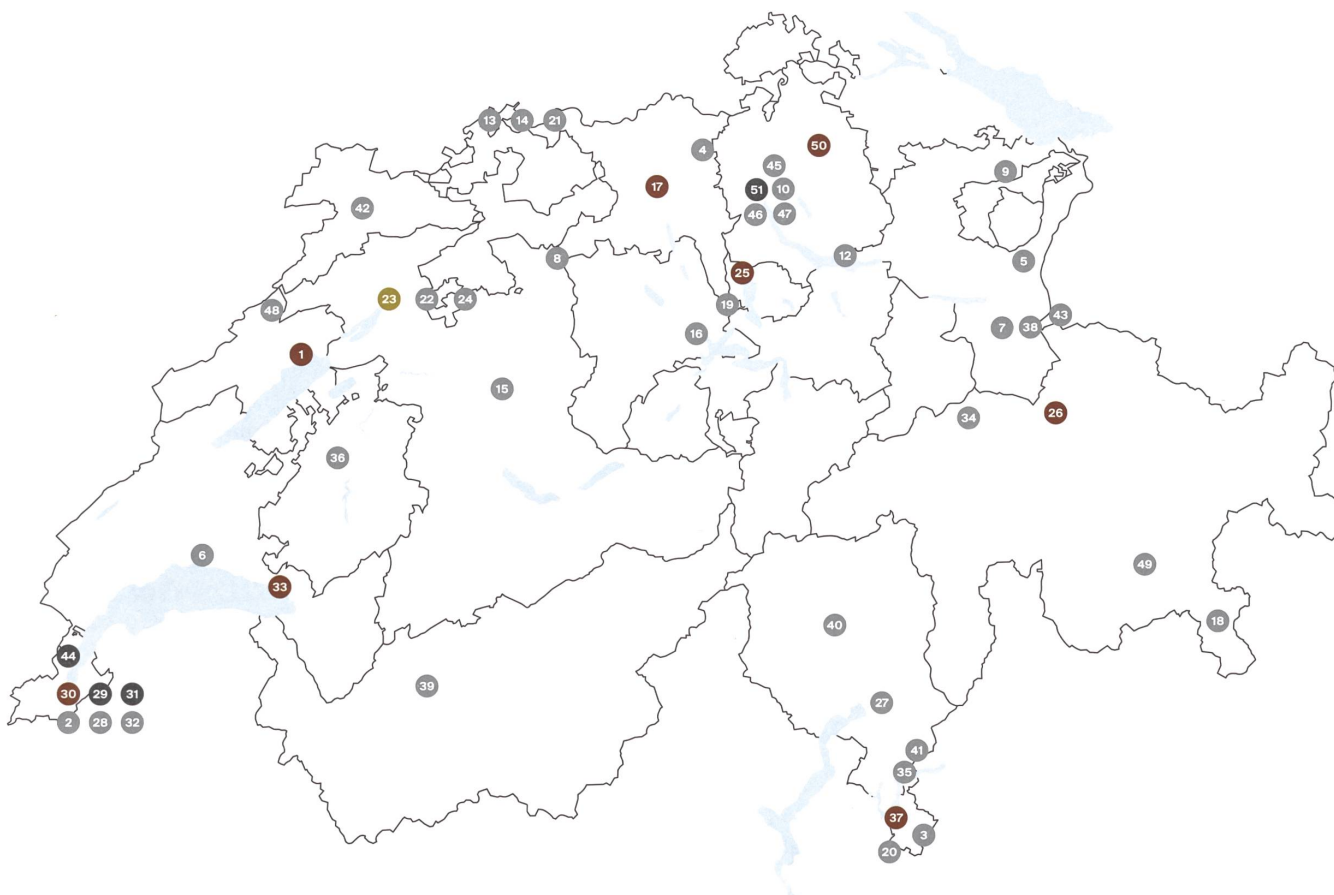
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Flâneur d'Or 2017

Eingereichte Projekte | *Projets soumis* |
Progetti presentati

■ Hauptpreis | *Premier prix* |
Primo premio

■ Auszeichnungen | *Distinctions* |
Distinzioni

■ Erwähnungen | *Mentions* | *Menzioni*

■ Übrige | *Autres* | *Altro*

Verkehrskonzepte und -planungen,
Leitbilder | *Concepts et planifications de
mobilité, schémas directeurs* | *Progetti e
pianificazione della mobilità, linee direttive*

- 1 Canton de Neuchâtel: Plan directeur
des rives du lac
- 2 Carouge: Plan lumière «de fil en
aiguille»
- 3 Castel San Pietro: Percorso Cuntitt
- 4 Ennetbaden: Öffentliche Räume
Bäderquartier
- 5 Gams: Fuss- und
Radverkehrskonzept
- 6 Lausanne: Etude stratégique
d'évolution; paysage de l'Est
lausannois
- 7 Mels: Gestaltungskonzept
Begegnungszone Dorfkern
- 8 Roggwil-Melchnau: Rottaler Bahntrail
- 9 St. Gallen: Stägestadt
- 10 Zürich: Leitbild Innerer Kreis 5;
Josefstrasse und Dennerplatz
- 11 Verein zur Förderung der Schweizer
Bankkultur (nicht auf Plan markiert)
- 12 Zebrastreifen-Safari: Digitale
Infrastruktur für Fussgänger
(Hochschule Rapperswil)

Infrastrukturen auf Kantonsstrassen |
Réaménagements de routes cantonales |
Riassetto viario di strade cantonali

- 13 Basel: Tempo-30-Wechsel-
signalstrecken
- 14 Basel: Lichteinfall in
Fussgängerunterführung
- 15 Biglen: Einbezug von Kantonsstrassen
in Tempo-30-Zonen
- 16 Luzern: Gestaltungsansatz für
urbanstes Stadtquartier
- 17 Niederlenz: Sanierung Hauptstrasse
mit flankierenden Massnahmen
- 18 Poschiavo: Via pedonale Bernina
- 19 Risch-Rotkreuz: Begegnungszonen
Kreuzplatz / Bahnhof Nord
- 20 Stabio: Via Segeno

Infrastrukturen auf Gemeindestrassen,
Wegen und Plätzen | *Réaménagements
de routes communales, chemins et
places* | *Riassetto viario di strade comunali,
vie e piazze*

- 21 Basel: Rheinuferpromenade
St. Johann
- 22 Biel-Bienne: Esplanade des
Kongresshauses |
Esplanade du Palais des Congrès
- 23 Biel-Bienne: Schüssinsel |
Ile-de-la-Suze
- 24 Biel-Bienne: Uferweg, Abschnitt
Beau-Rivage | *Chemin de rive,
tronçon Beau-Rivage*
- 25 Cham: Lorzenweg
Cham-Hagendorn
- 26 Chur: Fussgängerzone Bahnhof- bis
Martinsplatz
- 27 Cugnasco-Gerra: passerella pedonale
- 28 Genève: Promenade de l'Aire
- 29 Genève: Place du Rhône
- 30 Genève: Place du Vélodrome
- 31 Genève: Square de Chantepoulet

32 Genève: Chemin Eugène-Rigot

33 La Tour-de-Peilz: Place publique des
Anciens-Fossés

34 Laax: Fuss- und Radwegbrücke «Punt
Staderas»

35 Lugano: Pavimentazioni e arredo del
centro storico; Piazza Bernardino Luini

36 Neyruz: Voies Tinguely

37 Riva San Vitale: Riqualifica urbana di
Piazza Grande e moderazione del
traffico

38 Sargans: Gestaltung Städtchenstrasse

39 Sion: Cours Roger-Bonvin

40 Sonogno: Sistemazione Piazza
Principale

41 Sonvico: Riqualifica urbana e
moderazione del traffico

42 Saint-Ursanne: Réaménagement des
espaces publics

43 Triesen: Dorfpark

44 Versoix: A l'ombre de la Treille;
aménagement des espaces publics

45 Wallisellen: Richti-Arkade

46 Zürich: Seeuferweg Wollishofen,
Cassiopeiastieg

47 Zürich: Röschiachplatz

Schnittstellen zum öffentlichen Verkehr |
Interfaces de transports publics |
Collegamenti con il trasporto pubblico

48 La Chaux-de-Fonds: Réaménagement
de la place de la Gare

49 St. Moritz: Bahnhof

50 Winterthur: Gleisquerung Stadtmittel

51 Zürich: Ausbau Bahnhof Oerlikon

Jury | Jury | Giuria

- Yves Delacrétaz, Prof. für Verkehrsplanung und Mobilität, Haute Ecole d'Ingénierie et de Gestion du Canton de Vaud
- Werner Huber, Redaktor Hochparterre
- Marcel John, Kantonsingenieur SG
- Heidi Meyer, Geografin, Bundesamt für Strassen ASTRA, Langsamverkehr
- Jasmine Montel-Cambou, Verkehrsingenieurin, Amt für Mobilität Kanton Freiburg, Fachstelle Langsamverkehr
- Michael Rytz, Geograf und Raumplaner, Verkehrsclub der Schweiz VCS
- Enrico Sassi, Architekt, Studio Enrico Sassi, Redaktor Zeitschrift «archi»
- Thomas Schweizer, Geograf und Verkehrsplaner, Geschäftsleiter Fussverkehr Schweiz
- Peter Wullschleger, Landschaftsarchitekt, Geschäftsführer Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen (BSLA)

Weitere Informationen | Informations complémentaires | Maggiori informazioni

Ausführliche Dokumentation aller Eingaben | *Documentation détaillée sur les dossiers soumis* | *Documentazione dettagliata sui progetti presentati*:
www.flaneurdor.ch

Mehr über den Verband Fussverkehr Schweiz | *Pour en savoir plus sur l'association Mobilité piétonne Suisse* | *Per saperne di più sull'Associazione Mobilità pedonale Svizzera*:
www.fussverkehr.ch |
www.mobilitatepietonne.ch |
www.mobilitapedonale.ch



Uferweg entlang der Schüss | Chemin de rive le long de la Suze
 ■ Definitiv gestaltet | Aménagé de manière définitive
 ■ Aufzuwerten | A valoriser
 ■ Geplant | Projeté
 ■ Neuer Weg auf der Insel | Nouveau chemin sur l'île
 ● Schüssinsel | Île-de-la-Suze

Situation mit Schüssinsel. | Situation avec l'Île-de-la-Suze.

Flanieren auf der Insel | *Flânerie sur l'île*

Dank einem geschickten Landtausch konnte die Stadt Biel nicht nur eine Lücke im Uferweg der Schüss schliessen, sondern gleich eine neue Insel samt Park bauen. Ein beispielhaftes Projekt, meint die Jury. | Grâce à un habile échange de terrains, la Ville de Bienne a pu combler une lacune du chemin de rive le long de la Suze tout en créant une nouvelle île et un parc. Un projet exemplaire, selon le jury.

Text | Texte:
Werner Huber

Am Anfang war eine rote Linie. Zwischen längeren gelben und grünen Abschnitten markierte diese rote Linie auf dem Stadtplan von Biel das fehlende Stück des Uferwegs, der entlang des Flüsschens Schüss von der Taubenlochschlucht quer durch die Stadt bis zum See führen soll. Dieser Uferweg – grün für die definitiv gestalteten Abschnitte, gelb für die noch aufzuwertenden – ist das Rückgrat des Bieler Fusswegnetzes. Der rote Abschnitt aber lag just an einer neuralgischen Stelle. Hier nämlich war das Gewässer von beiden Seiten hart bedrängt, einerseits von Gewerbebauten beim Güterbahnhof, andererseits von einer Gärtnerei und von der Omega-Fabrik.

Von dieser Bedrängung ist heute hier nichts mehr zu spüren, und auf dem Stadtplan kann nun ein langes Stück der roten Linie grün umgefärbt werden. Die Stadt hat sich dabei nicht nur mit dem Lückenschluss entlang der kanalisierten Schüss begnügt, sondern gleich ein neues Naherholungsgebiet geschaffen: die Schüssinsel, eine veritable Oase im Stadtzentrum. Jogger drehen ihre Runden auf den mäandrierenden Wegen, Kinder trolchen sich auf dem Spielplatz, Familien haben den neuen Park in ihren Sonntagsspaziergang eingebaut. Aber auch die Velofahrer haben die Insel schon für sich entdeckt, wobei sie sich auf den Hauptweg konzentrieren.

Au début, c'était une ligne rouge. Entre de longs tronçons jaunes et verts, cette ligne rouge sur le plan de Bienne marquait la portion manquante du chemin qui borde la Suze depuis les gorges du Taubenloch jusqu'au lac en traversant toute la ville. Ce chemin de rive – vert pour les tronçons aménagés de manière définitive, jaune pour les tronçons existants à valoriser – est l'épine dorsale du réseau de chemins piétons de Bienne. Or, le tronçon rouge se trouvait précisément à un point névralgique. Ici, en effet, le cours d'eau était de toutes parts soumis à de fortes contraintes, d'un côté par des bâtiments à usage industriel et artisanal près de la gare de marchandises, de l'autre par une jardinerie et l'usine Omega.

Aujourd'hui, ce carcan a disparu, et une grande partie du tronçon rouge peut être mise en vert sur le plan. Mais la Ville ne s'est pas contentée d'ajouter un maillon au chemin qui longe la rivière, elle en a profité pour créer une nouvelle zone récréative de proximité: l'Île-de-la-Suze, véritable oasis en plein centre-ville. Les joggeurs y défilent sur des chemins ondoyants, les enfants batifolent dans l'aire de jeux, les familles ont inclus le nouveau parc dans leur promenade du dimanche. Quant aux cyclistes, ils ont eux aussi pris possession de l'île, tout en restant canalisés sur le chemin principal.



Verschiedene Wege laden zum Flanieren und Ausruhen ein. | Différents chemins invitent à la flânerie et au repos.

Die Hauptverbindung ist der Weg, der auf der Krete die Insel auf der gesamten Länge durchquert. Kleinere, mäandrierende Wege zweigen von der Hauptroute ab und schmiegen sich wieder an. Das eine Ufer der Insel folgt dem ehemaligen Schüsskanal, der nun aufgebrochen und renaturiert ist. Auf der anderen Seite der Insel fließt – je nach Wasserstand – der schmale Steblerkanal, der stellenweise bereits existierte und den man nun verlängert hat.

Eine Insel mit vielen Gesichtern

Drei Themen bestimmen das Leben auf der neuen, von Fontana Landschaftsarchitekten gestalteten Insel: Schlendern am Wasser entlang des flachen Ufers, der Spaziergang auf den Wegen zwischen den Bäumen und Spass auf dem Spiel- und Picknickplatz. Ein Wasserrad erinnert an die jahrhundertealte Nutzung der Schüss, eine von Jean Nouvels rostigen Kapellen erinnert an die Expo.02. Eine Buvette samt Toilettenanlage sorgt für das leibliche Wohl, und der Schüssstrand lädt zum Fläzen ein.

Sechs Brücken verbinden die Insel mit der Stadt, so dass man den Weg nicht nur in der Längsrichtung begehen kann, sondern auch die angrenzenden Quartiere gut erreichbar sind. Zwei weitere Brücken gehören eigentlich zum Konzept, doch insbesondere für eine davon ist der →

Ce chemin qui traverse l'île en parcourant la crête sur toute la longueur est l'artère principale du projet. Tout en courbes et en rondeurs, de nombreux sentiers plus étroits s'écartent de l'axe principal pour s'y unir à nouveau plus loin. L'une des rives de l'île suit l'ancien canal de la Suze, entre-temps décorseté et renaturé. De l'autre côté s'écoule l'étroit canal Stebler, qui existait déjà en partie et qui a été prolongé.

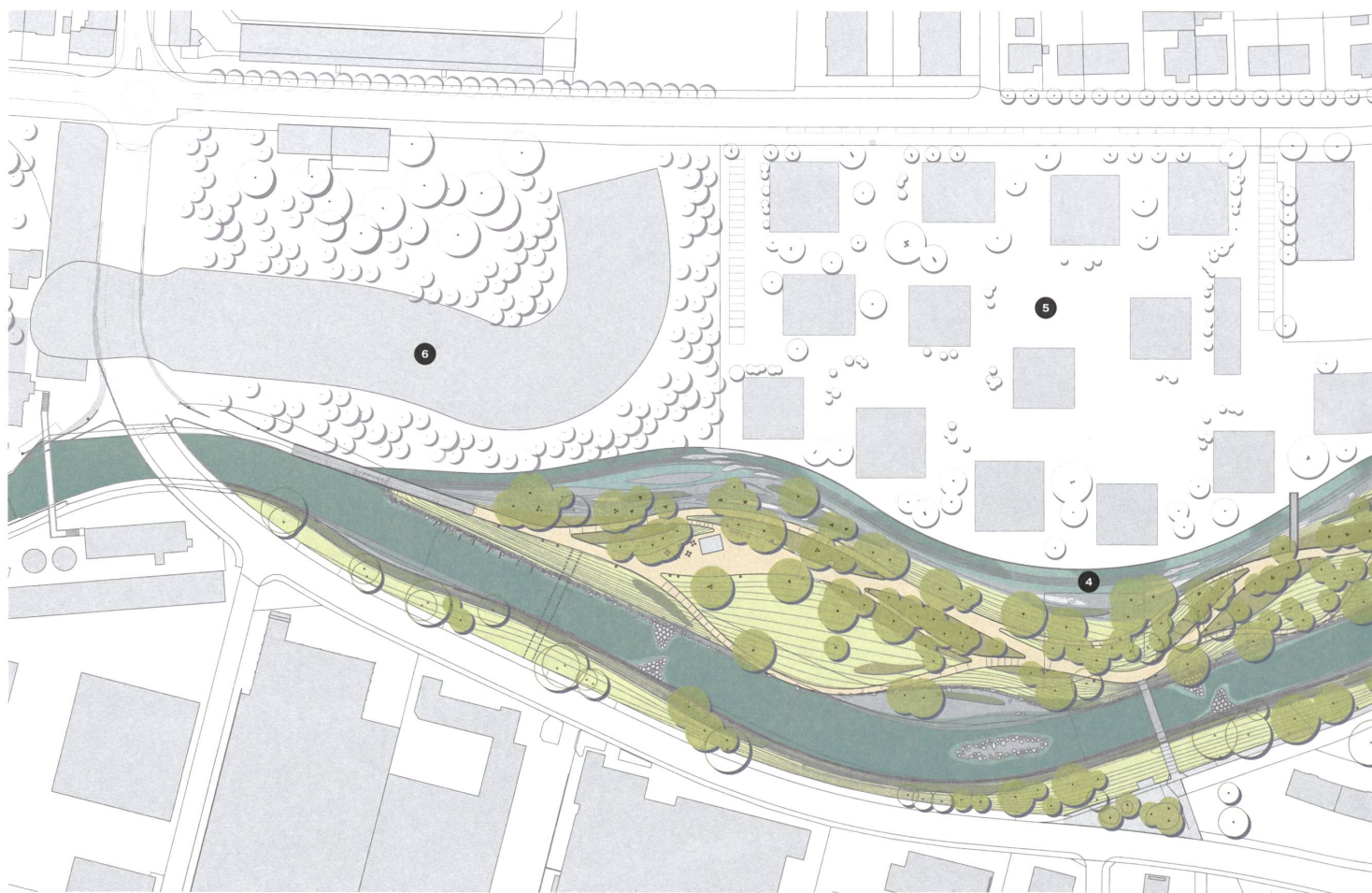
Une île aux multiples facettes

Sur la nouvelle île, aménagée par le cabinet d'architectes paysagistes Fontana, les activités s'articulent autour de trois thèmes: la flânerie au bord de l'eau, le long des berges plates; la promenade sur les sentiers qui ondulent entre les arbres; le divertissement dans l'aire de jeux et de pique-nique. Ici, une roue à aubes évoque l'exploitation hydraulique séculaire de la Suze, là, une chapelle rouillée de Jean Nouvel rappelle l'Expo.02. Une buvette équipée de toilettes est à disposition des usagers, tandis qu'une plage invite au farniente.

Six ponts relient l'île à la ville; le parc ne doit donc pas forcément être parcouru dans la longueur, il favorise aussi l'accès aux quartiers voisins. Deux autres ponts font partie du concept, mais comme leur nécessité ne →

Die Insel liegt zwischen dem verlängerten Steblerkanal
links und der Schöss. L'île s'étend entre le canal Stebler
prolongé à gauche et le Suzé.





→ Bedarf heute noch nicht vorhanden. Aus diesem Grund wurden diese Bauprojekte zurückgestellt, was ausserdem das Budget entlastete.

53 500 Quadratmeter misst der Perimeter des Gesamtprojekts, so viel wie siebeneinhalb Fussballfelder. 11 800 Kubikmeter Erde wurden abgetragen, 15 800 Kubikmeter aufgeschüttet. 4600 Tonnen Steinblöcke sichern die Ufer, und die erhöhten Dämme können ein Hochwasser aushalten, wie es statistisch nur alle hundert Jahre einmal vorkommt. Nicht weniger als 200 Bäume musste man zwar fällen, um die Insel zu bauen und die Schüss zu renaturieren. Dafür hat die Stadt 586 Bäume und 850 Sträucher neu gesetzt – man kann sich vorstellen, wie sie sich auf der Insel mit den Jahren zu einem Wald verdichten.

Ein Geben und Nehmen

Im griechischen Alphabet steht Omega ganz am Ende. Beim Projekt der Schüssinsel stand Omega jedoch ganz am Anfang, es ging zuerst um das Fabrikareal der gleichnamigen Uhrenmarke. 1882 nahm der aus La Chaux-de-Fonds kommende Louis Brand an der Schüss seine Uhrenfabrik in Betrieb, die 1894 erstmals ein Modell mit dem Namen Omega produzierte. Brand hatte seine Fabrik in einer stillgelegten Baumwollspinnerei und -weberei eingerichtet, die bereits seit 1825 die Wasserkraft genutzt hatte. Das heute noch bestehende Fabrikareal gab es also schon lange, bevor die Stadt Biel in Richtung Bözingen zu wachsen begonnen hatte. Über die Jahrzehnte wuchs die Omega-Fabrik zu einem grossen Areal heran. Entlang des anderen Schüssufers siedelten sich zunächst die Reparaturwerkstätte der Schweizerischen Centralbahn und spä-

→ *s'impose pas pour l'instant (surtout pour l'un d'eux), ces ouvrages ont été remis à plus tard, ce qui a permis de soulager le budget.*

Le périmètre du projet global se déploie sur 53 500 mètres carrés (l'équivalent de sept terrains et demi de football), 11 800 mètres cubes de terre ont été emportés, 15 800 mètres cubes ont été déversés; 4600 tonnes de blocs de pierre consolident les berges, quant aux digues rehaussées, elles sont conçues pour résister à une crue comme il s'en produit statistiquement une fois tous les cent ans. Certes, pas moins de 200 arbres ont dû être abattus. Mais en contrepartie, la Ville a planté 586 nouveaux arbres et 850 arbustes. En s'étoffant au fil des ans, ils formeront un joli bosquet.

Une stratégie donnant-donnant

Si la lettre oméga clôt l'alphabet grec, elle apparaît dès le début dans le projet de l'Ile-de-la-Suze. Tout a commencé en effet avec le site de l'usine de la marque horlogère du même nom. C'est en 1882 que Louis Brand, venu de La Chaux-de-Fonds, a inauguré sa fabrique de montres au bord de la Suze. Le premier modèle portant le nom d'Omega date de 1894. Louis Brand avait installé sa manufacture dans une ancienne usine de filature et de tissage de coton, qui avait commencé à exploiter la force motrice du cours d'eau dès 1825. Ce site industriel existait donc bien avant que la ville de Bienne n'entame son extension en direction de Boujean. Au fil des décennies, un vaste site s'est développé autour de l'usine Omega. La rive opposée de la Suze a d'abord accueilli les ateliers de réparation de la Schweizerische Centralbahn, puis la gare de mar-



- Schüssinsel |
Ile-de-la-Suze**
- 1** Schüss | Suze
 - 2** Bestehender Abschnitt
Steblerkanal |
Tronçon existant du
canal Stebler
 - 3** Bestehende
Mühleinsel mit
Spielplatz | Ile-du-
Moulin existante avec
aire de jeux
 - 4** Verlängerung
Steblerkanal |
Prolongement du canal
Stebler
 - 5** Überbauung «Jardin du
Paradis» | Lotissement
«Jardin du Paradis»
 - 6** Swatch-Hauptsitz im
Bau | Siège social de
Swatch en
construction



ter der Güterbahnhof der SBB an, direkt neben der Fabrik baute die Gärtnerei Gygax, später Wyss, ihre Treibhäuser. Neben der Gärtnerei legte die Stadt Sport- und Tennisplätze an, und ganz in der Nähe war schon 1913 das Gurzelen-Stadion entstanden. Die Gegend war also lange Zeit nicht der ideale Ort für ein Naherholungsgebiet.

Die Initialzündung zur grossen Veränderung gab der Wegzug der Gärtnerei und der Verkauf des eingezonten Areals an die Stiftung Previs, die Pensionskasse der bernischen Gemeinden. Diese wollte auf dem Areal nicht gärtnern, sondern Wohnungen bauen. Das wollte auch die Swatch Group, die Besitzerin von Omega, doch besass sie kein Land. Mit dem Neubau der Tissot-Arena zeichnete sich das Ende der Sportplätze und des Gurzelen-Stadions und ein Wandel des Quartiers ab. Also legte die Stadt eine Planungspflicht auf das Gebiet und spielte ihren Trumpf aus: die Sport- und Tennisplätze.

Schritt für Schritt zum neuen Park

Geschickt nutzte sie ihren Grundbesitz, um eine Rochade einzufädeln. So konnte sie in mehreren Tausch- und Verkaufsschritten die Bedürfnisse der Swatch Group und der Stiftung Previs befriedigen und entlang der kanalisierten Schüss einen breiten Streifen für eine künftige Grünzone sichern. Der clevere Deal war nur möglich, weil die Stadt auch Grundbesitzerin war.

Der einzige Wermutstropfen: Entgegen ihrer üblichen Praxis konnte die Stadt das Grundstück nicht im Baurecht abgeben, denn Swatch beharrte auf einem Kauf. Ende November 2008 sagte die Bieler Bevölkerung Ja zur angepassten Planung Gurzelen, Omega-Areal und →

chandises des CFF, tandis que la jardinerie Gygax, plus tard Wyss, installait ses serres juste à côté de l'usine. A quelques encablures de là, la Ville a aménagé des terrains de sport et de tennis. Quant au stade de la Gurzelen, il a été construit à proximité immédiate en 1913 déjà. Pendant longtemps, le secteur n'était donc pas vraiment propice à une zone de détente de proximité.

Tout a changé avec le départ de la jardinerie et le rachat du site, mis en zone à bâtir, par la Fondation Previs, la caisse de pension des communes bernoises. Sur ce site, Previs ne comptait pas jardiner, mais construire des logements. Bâtir, c'est aussi ce que souhaitait faire le Swatch Group, propriétaire d'Omega, mais il ne possédait pas de terrains. La construction de la Tissot Arena laissant présager la fin des installations sportives et du stade de la Gurzelen et une transformation du quartier. La Ville a ainsi classé le secteur en zone à planification obligatoire et joué son atout: les terrains de sport et de tennis.

Un parc en plusieurs étapes

Habilement, elle s'est servie de son bien-fonds pour orchestrer un grand chassé-croisé. Grâce à une série d'échanges et de ventes de terrains, elle a pu répondre aux besoins du Swatch Group et de la Fondation Previs tout en s'assurant une large bande le long de la Suze canalisée afin d'y créer une zone verte. Cette opération astucieuse n'a été possible que parce que la Ville était également propriétaire de terrains. Seule ombre au tableau: contrairement à sa pratique usuelle, la Ville n'a pas pu céder son bien-fonds en droit de superficie, Swatch tenant à un achat. Fin novembre 2008, les citoyens biennois ont →

→ Gygax-Areal. Diese basiert auf einer städtebaulichen Parallelstudie, die das Bieler Büro :mlzd gewonnen hat. Previs machte sich an die Überbauung ihres Areals mit 279 Mietwohnungen, das sie «Jardin du Paradis» taufte. Diese Wohnungen werden zurzeit fertiggestellt. Die Swatch Group schrieb einen Wettbewerb für ein neues Produktionsgebäude für Omega und den neuen Hauptsitz der Marke Swatch aus. Shigeru Ban gewann und wird die Gebäude bis 2018 realisieren.

Parallel dazu nahm die Stadt die Planung der neuen öffentlichen Grünfläche an die Hand. Dabei beschloss sie, die bereits bestehende Mühleinsel und das südliche Schüssufer in die Planung mit einzubeziehen. So konnte sie im gleichen Projekt den sanierungsbedürftigen Spielplatz auf der Mühleinsel ersetzen, die kanalisierte Schüss revitalisieren, den Hochwasserschutz verbessern und am Forellenweg ein neues Trottoir bauen, ohne Parkplätze aufheben zu müssen. Dass dies ein vernünftiges Paket ist, attestierten die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger 2013 mit ihrem eindeutigen Ja zum Projektkredit. Bei archäologischen Grabungen bestätigten sich die Vermutungen der Fachleute, dass das Gebiet Gurzelen schon im Mittelalter besiedelt war. Um die archäologischen Funde nicht zu gefährden, passten die Landschaftsarchitekten um Massimo Fontana ihr Projekt leicht an und erhöhten das Terrain. Damit bleiben die Kulturschichten unangetastet und sind so am besten für die Zukunft gesichert.

Einstimmiger Juryentscheid

Eine Frage, die die Jury des Flâneur d'Or an etlichen Projekten diskutierte, stellte sich auch hier: Wie kommen Fussgänger und Velofahrerinnen aneinander vorbei? Der neue Hauptweg auf der Insel ist auch eine beliebte Veloroute geworden. Werden da die Fussgänger nicht an den Rand gedrängt? Die Stadt ist sich des möglichen Problems bewusst, denn die Stadtplanerin Florence Schmoll hat festgestellt, dass hier mehr Velofahren als erwartet. Man sei jedoch überzeugt, dass eine Koexistenz für das Gesamtsystem einen Mehrwert darstelle. Im Bieler Veloplan ist der Weg als Komfortroute bezeichnet, also als gemütliche Freizeitverbindung. Die schnelle Alltagsroute führt über die benachbarte Jakob-Stämpfli-Strasse, die neu gestaltet wird.

Die Jury war bereits in der ersten Sitzung vom Projekt beeindruckt und diskutierte es in der zweiten, entscheidenden Sitzung intensiv. Schliesslich setzte sie es einstimmig auf den ersten Platz. Allein schon die Anlage eines Parks dieser Grösse im Zentrum einer Stadt ist aussergewöhnlich, und das wird beim Schüssspark durch die Zusammenarbeit zwischen der Stadt und den privaten Grundeigentümern noch akzentuiert.

Der Park ist mehr als eine Fusswegverbindung. Er erfüllt nicht nur ein Kernanliegen des Flâneur d'Or, sondern ist gleichzeitig ein attraktiver Erholungsort für die umliegenden Quartiere. Die unterschiedlichen Bereiche decken verschiedene Bedürfnisse ab, und zahlreiche Bänke bieten auch älteren Menschen, die sich häufiger ausruhen müssen, ein Spazierangebot. Die Schüssinsel ist eine starke Motivation, auch die letzte noch bestehende rote Linie auf dem Bieler Fusswegplan zu eliminieren – bis 2019 soll es so weit sein. ●

→ *approuvé la nouvelle planification de la Gurzelen, de l'aire Omega et de celle de Gygax, qui s'appuyait sur un mandat d'études parallèles d'urbanisme remporté par le bureau biennois :mlzd. Previs s'est attelée à la construction de son lotissement baptisé «Jardin du Paradis», qui totalise 279 appartements locatifs. Ceux-ci sont actuellement en cours d'achèvement. Quant au Swatch Group, il a lancé un concours portant sur un nouveau bâtiment de production pour Omega et le nouveau siège social de Swatch. Ces édifices, dessinés par le lauréat Shigeru Ban, seront mis en service en 2018.*

En parallèle, la Ville s'est penchée sur la planification du nouvel espace vert public. Elle a choisi d'y inclure l'Ile-du-Moulin existante et la rive sud de la Suze. Ce faisant, elle pouvait, au sein du même projet, remplacer l'aire de jeux de l'Ile-du-Moulin, qui avait besoin d'être assainie, revitaliser la Suze canalisée, améliorer la protection contre les crues et construire un nouveau trottoir au chemin de la Truite sans devoir supprimer de places de stationnement. Un train de mesures judicieux, comme l'atteste le «oui» net des citoyens au crédit de projet en 2013. Des fouilles archéologiques ont confirmé l'hypothèse des experts selon laquelle le secteur de la Gurzelen était déjà peuplé au Moyen Age. Pour ne pas nuire aux découvertes, les architectes paysagistes réunis autour de Massimo Fontana ont légèrement adapté leur projet et rehaussé le terrain, ce qui laisse intactes les couches archéologiques et les protège pour l'avenir.

Décision unanime du jury

Comme pour plusieurs projets, le jury du Flâneur d'Or s'est posé la question suivante: comment fonctionne la coexistence entre piétons et cyclistes? Le chemin principal qui court sur la crête de l'île est devenu un itinéraire cyclable très prisé. Les piétons ne se retrouvent-ils pas évincés? La Ville est consciente de ce conflit potentiel: l'urbaniste municipale Florence Schmoll a bien constaté un nombre de vélos supérieur aux prévisions, mais à la Ville, on reste convaincu qu'une mixité des usages représente une plus-value pour l'ensemble du système. Le chemin figure sur la carte du réseau cyclable de Bienne comme itinéraire de confort, soit une liaison de loisirs agréable. L'itinéraire rapide pour la circulation quotidienne emprunte, lui, la rue Jakob-Stämpfli voisine, qui sera réaménagée.

Dès sa première séance, le jury a été impressionné par le projet, qui a fait l'objet de débats approfondis lors de la séance suivante, décisive. La première place lui a été décernée à l'unanimité. La création d'un parc de cette taille au cœur d'une ville est déjà extraordinaire en soi. La collaboration entre pouvoirs publics et propriétaires fonciers privés est elle aussi tout à fait remarquable.

Plus qu'une simple liaison piétonne – une exigence centrale du Flâneur d'Or –, le parc est aussi un lieu récréatif attrayant pour les quartiers environnants. Les différents secteurs répondent à différents besoins, dont ceux des aînés qui apprécient trouver de nombreux bancs pour se reposer. L'Ile-de-la-Suze constitue une forte motivation à supprimer le dernier tronçon rouge du réseau pédestre biennois. D'ici à 2019, voilà qui devrait être chose faite. ●



Am Ufer der Schüss wird ein Wald wachsen. | *Un bosquet voit le jour au bord de la Suze.*



Die Verlängerung des Steblerkanals ist naturnah gestaltet. | *L'aménagement du canal Stebler prolongé est proche de l'état naturel.*



Breites Freizeitangebot auf der Insel. | *L'île offre une large palette d'activités de loisirs.*



Der bestehende Spielplatz wurde neu konzipiert. |
L'aire de jeux existante a été entièrement repensée.

A spasso sull'isola

La via che si diparte dalla Gola del Taubenloch costeggiando la Suze e che attraversa la città è l'asse principale della rete di percorsi pedonali di Bienne. Buona parte di questi percorsi è già stata realizzata. Ora si è riusciti a colmare un'ulteriore lacuna in un punto nevralgico e la città si è dotata di una nuova area di svago di prossimità: l'isola sulla Suze, un'oasi nel centro cittadino.

Il percorso principale attraversa l'isola sull'intera lunghezza. Da esso si dipartono alcune viuzze tortuose, che poi convergono nuovamente. Una delle rive dell'isola segue l'antico canale della Suze, che è stato allargato e rinaturalizzato. Dall'altro lato scorre il sottile canale Stebler, parzialmente preesistente e che ora è stato prolungato.

La vita sull'isola, il cui assetto è stato affidato agli architetti del paesaggio Fontana, è caratterizzata da tre tematiche: girovagare accanto all'acqua, passeggiare lungo i percorsi e divertirsi nell'area di svago e di picnic. Qui una ruota idraulica rammenta lo sfruttamento industriale della Suze, là una delle cappelle arrugginite di Jean Nouvel all'Expo 02. Un'area ristoro dotata di toilette garantisce il benessere fisico degli avventori. Sei ponti collegano l'isola alla città per consentire l'accesso da più punti e non solo in senso longitudinale. Il progetto prevede altri due ponti, per i quali tuttavia non sussiste finora una reale esigenza.

Il perimetro dell'intero progetto racchiude 53500 metri quadrati, 4600 tonnellate di blocchi di pietra proteggono le rive. Purtroppo si sono dovuti abbattere 200 alberi, ma la città ne ha piantati altri 586, che andranno a costituire un bosco.

Il primo utilizzatore di quest'area sulla Suze è stata la fabbrica di orologi Omega. È qui che venivano fabbricati gli orologi, fin dal 1882. Sull'altra riva si erano insediate dapprima le officine di riparazione delle ferrovie e successivamente lo scalo merci, mentre vicino alla fabbrica di orologi era sorto un vivaio. Lì vicino c'erano anche i campi sportivi e da tennis della città, e vicinissimo già nel 1913 era stato costruito lo Stadio Gurzelen. La spinta iniziale per il cambiamento è venuta dalla chiusura del vivaio e dalla vendita dell'area azionata a Previs, la Cassa pensione dell'Associazione dei Comuni bernesi, che voleva costruirvi degli alloggi.

Anche il Gruppo Swatch, proprietario di Omega, desiderava costruire, pur non possedendo terreno. La costruzione della Tissot Arena ha segnato la fine dei campi sportivi e dello Stadio Gurzelen. In modo intelligente, la città ha utilizzato le aree di sua proprietà per muovere contemporaneamente più pedine. Attraverso diverse operazioni di permuta e di compravendita è riuscita a soddisfare tutte le esigenze e ad assicurare la creazione di un spazio verde lungo la Suze canalizzata.

Alla fine di novembre 2008 gli abitanti di Bienne hanno detto di sì al progetto modificato sulla base di uno studio urbanistico di :mlzd, un gruppo di architetti di Bienne. Previs ha iniziato l'edificazione dell'area di sua competenza con 279 appartamenti da affittare, il Gruppo Swatch sta costruendo, su progetti di Shigeru Ban, un nuovo stabilimento di produzione Omega e una nuova sede centrale per il marchio Swatch.

In parallelo, la città si è occupata della progettazione degli spazi verdi. A tale scopo ha inserito nella pianificazione la Mühleinsel (isola del mulino) esistente e la riva sud della Suze. In questo modo è riuscita anche a ripristinare il parco giochi sull'isola, a rivitalizzare la Suze e a migliorare la protezione dalle inondazioni. Nel 2013, i cittadini hanno votato, esprimendosi chiaramente a favore del credito di costruzione. Per non danneggiare i ritrovamenti archeologici, gli architetti del paesaggio hanno leggermente modificato il loro progetto iniziale.

Anche in questo caso si è posto un interrogativo di cui la giuria del Flâneur d'Or discute in parecchi progetti: come viene gestito il passaggio ciclo-pedonale? Il percorso principale sulla cresta dell'isola è diventato anche una via ciclabile molto frequentata. Non c'è forse il rischio che i pedoni si trovino costretti al margine del percorso? La città è consapevole del potenziale problema.

Fin dalla prima riunione, la Giuria è rimasta molto favorevolmente colpita dal progetto e, nella seconda riunione, gli ha conferito all'unanimità il primo posto. Già solo la creazione di un parco di tali dimensioni nel centro di una città è una realizzazione straordinaria. La giuria ha inoltre ritenuto degna di attenzione la cooperazione tra la città e i proprietari fondiari privati. ●



Brücken verbinden nicht nur die Insel,
sondern auch Quartiere miteinander. |
Des ponts relient non seulement
l'île à la ville, mais aussi les quartiers
les uns aux autres.